

UNA APROXIMACIÓN A LA LECTURA A TRAVÉS DE DOCUMENTOS AUTÉNTICOS EN CLASE DE FRANCÉS, LENGUA EXTRANJERA

Mercedes GIMÉNEZ PRECIOSO

Universidad de Murcia

En principio hemos constatado que, tras la aparición de los textos reales o documentos auténticos en la didáctica de lenguas extranjeras, el estado en que se encontraba la lectura había cambiado sensiblemente. En efecto, este cambio se debe a la preocupación creciente de los enseñantes en mostrar cada vez una lengua más cercana al alumnado, y a la pretendida efectividad, para mejorar la comprensión lectora.

Autoras como M.C. DURAND y D. GABET¹ que han dedicado un interesante estudio a este respecto dicen que el recurso al documento auténtico viene dado por el aspecto construido, relativamente artificial de los diálogos por los cuales los métodos audio-orales y audio-visuales presentaban los elementos de la lengua extranjera.

En didáctica de lenguas, una de las definiciones claras de “auténtico” sería la que dan H. BESSE y R. GALISSON²:

Ce qui n'a pas été produit à l'intention de la classe dans laquelle on l'introduit.

A continuación pasaremos a describir la experiencia llevada a cabo en la Escuela de Magisterio de Murcia cuyo objetivo pretendía la elaboración por parte del alumnado de un proyecto de lectura en francés, lengua extranjera, apoyándonos para ello en textos reales o documentos auténticos.

¹ DURAND, M.C.- GABET D.(1990): “Le document authentique, ses limitations. Pourquoi pas le texte littéraire?” *Actas I Congreso de la S.E.D.L.L.* Sevilla, p.319

² BESSE, H.- GALISSON, R.(1980): *Polémique en didactique.* CLE International, Paris, p.30

Con tal fin elaboramos unas encuestas donde se les cuestionaba sobre sus preferencias en materia de lectura en lengua materna y en lengua extranjera, así como aspectos concernientes a su formación.

El material escogido para indagar sobre su comprensión lectora fueron artículos de prensa. De tres artículos puestos a su disposición, los alumnos debían elegir uno. Los artículos eran de contenido diverso, para poder, de este modo, abarcar temas variados que pudieran compaginar con sus gustos o nivel de conocimientos. Estos versaban, bien de política como en el diario *Le Monde*, bien de un tema de actualidad como en la revista semanal *L'Express*, o de una materia considerada de índole personal (“prensa del corazón”) como la revista mensual *Elle*.

En cuanto a la elección de los artículos de prensa, nos ha parecido importante y pedagógicamente rentable apoyarnos en la motivación de los alumnos. Además, un ejercicio escogido libremente convierte el acto de aprendizaje en algo menos artificial y facilita el esfuerzo que se requiere en comprensión lectora.

Nuestros alumnos y alumnas tenían un nivel avanzado de conocimientos en francés -3º Curso de Filología Francesa-, con diez años al menos de estudios, pues las respuestas se debían desarrollar en francés y se requería por lo tanto un dominio suficiente de la lengua para poder expresarse a un nivel metalingüístico apropiado al texto.

Después de la elección del artículo, se indagaba acerca de las previsiones del alumnado, concernientes al contenido del mismo. Estas primeras impresiones serían después comparadas con las recogidas al final de la lectura, para ver si se correspondían o no, lo que permitía hacer un estudio en paralelo del antes y del después de la lectura.

Cierto número de cuestiones estaban dirigidas con el fin de describir la manera de leer o el tipo de lectura utilizada por el alumnado: ¿Por donde había comenzado? ¿Había leído de forma lineal, o bien saltando párrafos o volviendo hacia atrás? Durante la lectura, ¿había pronunciado interiormente?

La última parte de las cuestiones se centraba sobre la comprensión del texto. Esta etapa estaba precedida de una re-lectura del artículo teniendo como consigna el subrayar todo lo que no habían comprendido en el artículo: palabras, secuencias...

En una primera etapa las cuestiones concernientes a la comprensión se dirigían tan solo a los pasajes o palabras no subrayadas, es decir, a los que no habían ofrecido dificultad. Lo que se perseguía es que enunciaran el encadenamiento de las ideas, la posición del periodista, en otros términos, cuestiones de índole más general para pasar luego a indagar a través de cuestiones más precisas, referidas a un pasaje en particular o una frase en concreto, con el fin de examinar los diferentes aspectos de la comprensión textual.

Hemos partido del siguiente postulado: esto es, las modalidades de lectura son (al menos en parte) dependientes del proyecto de lectura. Pues hemos podido constatar que la misma situación de lectura, era vivida de muy diferente manera, dependiendo de los estudiantes: alguno se inquietaba de la imagen que proyectaría e intentaba, ante todo, ser

considerado un “buen alumno”; otro aceptaba por curiosidad y se preguntaba la utilización que se haría de sus respuestas; algunos más se contentaban gustosos en responder a una solicitud hecha por nuestra parte; finalmente otro pensaba simplemente en sacar algún provecho de este experimento pedagógico.

Todo esto nos induce a pensar que posiciones tan diversas frente a la lectura no pueden engendrar el mismo tratamiento psicocognitivo ante el texto.

Estas diferentes modalidades de comportamiento, en relación con proyectos de lectura, han sido tratadas con anterioridad por autores como E.VERON y M.LEVASSEUR³, en investigaciones hechas en el campo de la semiología.

PREGUNTAS REALIZADAS ANTES DE LA LECTURA DEL TEXTO

Para poner en práctica las estrategias de anticipación y hacer previsiones sobre el contenido del texto, indagamos sobre las diversas motivaciones que llevaron a los alumnos a la elección del texto determinado, con los siguientes resultados:

-El título fue lo que más les había motivado, fue contestado por la mayoría.

-En función de sus intereses (1 alumno).

-Por eliminación, ya que los otros no le decían nada (2 alumnas).

-Por curiosidad, un alumno.

-Finalmente, variaba en función del tema escogido; esto es, inclinación por la medicina en el artículo de *L'Express* (1 alumno), y los avances ginecológicos en el artículo de *Elle* (1 alumno).

Acerca de lo que esperaban encontrar, en el artículo “La clinique de l’horreur”, las respuestas giraban alrededor de:

-Asuntos sobre medicina, médicos y hospitales.

-Cosas ocultas o misteriosas que no salen a la voz pública.

-Masacres y horrores efectuados a los pacientes de una clínica.

-Escenas crueles pero verídicas.

-Médicos sin escrúpulos, tráfico de órganos y experiencias de pacientes.

Con respecto al artículo “À 54 ans Jane Fonda veut un bébé”, sus previsiones se hicieron en base a:

-El problema de la esterilidad.

-Problemas psicológicos en la mujer.

³ VERON, E.- LEVASSEUR, M.(1985): *Ethnographie de l'exposition*. E.P.I. Paris, p.38

En relación al artículo “M.González maintient son attitude de fermeté face au terrorisme”, esperaban encontrar otros aspectos más aparte del terrorismo como corrupción y economía.

PREGUNTAS REALIZADAS DESPUÉS DE LA LECTURA

Ante la pregunta de si correspondía la lectura del texto con lo que se esperaba encontrar, es decir, si las previsiones que habían realizado anteriormente se ceñían a la realidad, solamente dos alumnas aguardaban el resultado; a la mayoría les había sorprendido (4 alumnas), o sospechaban algo pero la lectura ha ido más allá de lo que ellos podían imaginar (3 alumnas); por último, un alumno esperaba una información más completa sobre el terrorismo en el artículo de *Le Monde*.

PREGUNTAS SOBRE LA COMPRENSIÓN LECTORA

Estas preguntas estaban destinadas a comprobar o verificar la comprensión global y detallada del texto escogido.

En general no han tenido problemas para comprender globalmente, esto es, para hacer una aproximación global del texto. Tan solo alguna frase aislada del artículo “La clinique de l’horreur” como: *Parce que cela lui fait dresser les cheveux sur la tête*, ha ofrecido dificultad a una alumna, ya que le impedía encontrar el sentido general de la frase y la traducción literal no le decía nada.

Otra alumna no comprendió alguna palabra aislada en el artículo “À 54 ans Jane Fonde veut un bébé”, pero esto no fue obstáculo para formarse una correcta idea general del texto.

A otra alumna, debido al tema en cuestión (hacemos referencia al terrorismo, y no está suficientemente informada), le resultó difícil en algunos puntos en concreto, pero en general elucidó correctamente el sentido del texto. De lo cual se desprende que el conocimiento previo del tema en cuestión, incluso en lengua materna, es fundamental para abordar con éxito un texto en lengua extranjera, y obtener de él la máxima rentabilidad. Por consiguiente, “el saber” tanto lingüístico como extralingüístico, así como todo el bagaje cultural que el lector aporta a la lectura, son prerequisites indispensables para llegar a ser el buen lector que todo buen aprendiz debe alcanzar.

Como es obvio, las cuatro alumnas bilingües no tuvieron dificultad ninguna para comprender el texto, como así la actividad de expresión escrita, que al ser en francés, no les planteó tampoco ningún problema.

De todas maneras, queremos precisar que tan solo una alumna supo dar una interpretación personal al texto, liberándose de todo tipo de trabas, y convirtiéndose en aquello que tanto habíamos insistido, es decir, en una lectora autónoma, capaz de construir ella misma el sentido y darle su interpretación.

MODOS DE EXPLORACIÓN

Exploración visual

El tiempo consagrado a la lectura de los artículos de prensa varió de 5 a 15 minutos, dependiendo de los alumnos y los textos seleccionados. Más de la mitad de los alumnos ha efectuado una lectura lineal, en otros términos, desde el principio hasta el fin, con eventuales retrocesos si no comprendían algo. Un alumno ha procedido por medio de una lectura progresiva por párrafos: el primer párrafo lo leyó una primera vez destacando las dificultades, después lo volvió a leer una segunda vez encadenándolo al segundo párrafo y así hasta el final del artículo. La segunda lectura estaba encaminada a ayudar a comprender los puntos oscuros, partiendo del contexto. Otro alumno ha practicado una lectura selectiva. Nos explicamos: leyó los comienzos de los párrafos, sin llegar al final de cada uno de ellos, deteniéndose en lo que él juzgaba esencial.

Exploración auditiva

El fenómeno de oralización interna del texto es un tipo de comportamiento bastante usual en los alumnos de lengua extranjera. La función que le reconocen generalmente es la de facilitar la comprensión, al mismo tiempo que les obliga a una mayor concentración. El hecho de dotar al enunciado de una curva melódica, facilita el desglose en bloques semánticos, lo cual puede inducir a reconocer un sonido cuyo grafismo no evoca nada. Esta oralización interna se iría eliminando progresivamente conforme se vaya avanzando en el dominio de la lengua cible.

MODOS DE APROPIACIÓN

Hemos agrupado estas aproximaciones personalizadas en tres categorías, inspiradas en los trabajos de J.LEENHARDT⁴:

1° **Lectura descriptiva.** Está caracterizada por la débil estructuración de los elementos de información recogidos. Aunque las palabras, las frases, sean comprendidas, el encadenamiento de los argumentos no está redactado espontáneamente y es difícil encontrar, por parte del alumnado, la posición adoptada del periodista. Dos alumnas aplicaron este tipo de lectura.

2° **Lectura analítica.** Esta modalidad entra en oposición con la precedente; en este sentido, pone en relieve, ante todo, la estructuración del artículo, sus procedimientos argumentativos, sistemas de oposición, así como las grandes líneas del texto. Hace referencia con facilidad a los conocimientos extra-lingüísticos, estableciendo paralelismos entre los diferentes saberes. Este tipo de aproximación al texto lo practicaron tres sujetos.

⁴ LEENHARDT,J.(1988):

-*Pour une sociologie de la lecture.* Poulain, Paris, p.p.59-80

-"Le savoir lire ou des modalités sociologiques de la lecture". *Littérature*, n°70, p.p.72-80

3° **Lectura interpretativa.** En esta aproximación cognitiva, el aspecto subjetivo es esencial y es el que imprime un filtro de coloración particular. De este modo, a lo largo de nuestra experimentación, una de las alumnas ha hecho una lectura “política” del artículo propuesto y ha analizado todos los elementos bajo este prisma, con riesgo de ocultar numerosos aspectos del texto entrando en contradicción con sus opiniones, para poder validar sus hipótesis.

Si tomamos la distinción propuesta por D.COSTE⁵, entre lectura de tipo “onomasiológico” (que va del sentido al signo) y la lectura de tipo “semasiológico” (que va del signo al sentido), podemos considerar que una lectura de esta clase recurre a estrategias exclusivamente onomasilógicas.

Estas actividades, pensamos finalmente, promueven la comprensión lectora de nuestros alumnos y alumnas, con el solo requisito de que sean sujetos activos.

⁵ COSTE,D.(1977): “Lire”. *Études de Linguistique Appliquée*. C.R.E.D.I.F. Saint Cloud, p.p.98-103